

dunkel ist das innere des mundes Ulrike Draesner | aus: subsong: Gedichte. Luchterhand 2014

Zum Kuße verschwinden die starrenden Sterne

Ann Cotten

Was über uns war, zog den Himmel durch. Farhad Showghi | aus: Ende des Stadtplans. Urs Engeler Editor 2003

popoi mu io mu iaie moi iai

eleleu *schluchz*

Dagmara Kraus | aus: wehbuch (undichte prosagen). roughbooks 2016

Zittert ihr Zimmer, ihr werdet aus einem Gedicht möbliert.

Hans Thill | aus: Der heisere Anarchimedes. poetenladen Verlag 2020

Seit heute glaube ich dem hohen Ton

nicht mehr, und doch, eheu... Christian Filips | aus: Heiße Fusionen: Beta-Album. roughbooks 2018

To Friends

You will see me on a good day,
when your fingers are freezing
and when the sky is gray
with your thick breath,

and you may see me smile.

When the wind jostles
your limbs and shakes
them like the boughs
heavy with dew,
I will walk with you
the longest mile.

aus dem Manuskript 2021

An die Freunde

Eines schönen Tages werdet ihr mich sehen,
wenn eure Finger eingefroren sind
und der Himmel grau
von eurem dicken Atem,

dann könnt ihr mich lächeln sehen.

Wenn euch der Wind die
Glieder rüttelt
und wie Zweige schüttelt,
schwer von Tau,
werd ich mit euch
die längste Meile gehen.

Ulf Stolterfoht (Übersetzer)

ENTSCHULDIGE BITTE, ich redete noch von aller Empfindung, sagte himmelhoch und Meeraustrinken, baute auf, legte Klötzchen auf den Tisch im Wasser, Schnappschüsse von der Zukunft, Friedhofsträumereien. Ich wob dich ein in das Gespinst aus Wir, das dir so fremd war wie der Augenblick jetzt mir, da ich, was war, noch einmal wiederhole auf Papier. Vorbei ist nichts, nichts folgt in diesem Bild. Die Landschaft dreht sich um den Tisch, der fährt, und aus der Kühle sticht minutenschwer ein Fischmaul hoch, du kennst es, weißt warum und auch wovon es bellt.

aus: »bin ganz wie aufgesperrt«. Das Wunderhorn 2010

Der blutrote Mohn

Herrlich ist es,
völlig geistlos
zu sein. Gefühle:
oh, die hab ich; die
beherrschen mich. Ich hab
einen Herrn im Himmel,
Sonne sein Name, ihm
öffne ich mich, ihm zeig ich
das Feuer meines Herzens, Feuer,
das seiner Gegenwart gleicht.
Was könnte solche Herrlichkeit andres sein
als ein Herz? Oh, Brüder und Schwestern,
wart ihr einst wie ich, vor langer Zeit,
bevor ihr Menschen wurdet? Habt ihr
euch einmal erlaubt,
euch zu öffnen, um es danach
nie wieder zu tun? In Wahrheit
spreche ich jetzt
auf eure Art. Ich spreche,
weil ich am Boden zerstört bin.

Ulrike Draesner (Übersetzt aus dem Amerikanischen)

aus: *Wilde Iris*. Luchterhand 2008

Le Hibou

Mon pauvre cœur est un hibou
 Qu'on cloue, qu'on décloue, qu'on recloue.
 De sang, d'ardeur, il est à bout.
 Tous ceux qui m'aiment, je les loue.

aus: Alcools suivi de Le Bestiaire. Gallimard 1985



Die Eule

Mein armes Herz ist eine Eule,
 Angenagelt an die Säule,
 Losgenagelt mit Geheule,
 Auf seinem Grund von Blut, von Glut.
 Die ihr mich liebt, ich bin euch gut.

Thomas Eichhorn (Übersetzer)

aus: Das Bestiarium oder Gefolge des Orpheus. Leipziger Literaturverlag 2007

Herzförmiger Uhu

Monika Rinck (Gezeichnete Übersetzung)

aus: Apollo 18. Das Wunderhorn 2021

Der Uhu

Bist, Uhu, armes Herze mein
 – den Nagel rein, raus, wieder rein –
 Von Blut, von Glut nicht zu befreien.
 Gelobt soll'n, die mich lieben, sein.

Leopold von Verschuer (Übersetzer)

aus: Apollo 18. Das Wunderhorn 2021

Der Uhu

Mein armes Herz, es ist ein Kauz
 Genagelt, entnagelt, vernagelt.
 Sein Bluten, Pochen, alles aus.
 Wer immer mich liebt, wird geadelt.

Christian Filips (Übersetzer) | 2021



Das Internationale Lyrikertreffen Münster 2021 wurde um ein Jahr verschoben, doch das Jahr soll nicht ohne lyrische Begegnungen verstreichen. Mit einem Blick auf „Pathos“ – das in Deutschland gerne von der Lyrik ferngehalten wird – möchten wir mit Ihnen gemeinsam die Zeit bis Mai 2022 verkürzen.

Lesen Sie nach und nach erscheinende Statements von eingeladenen Dichterinnen und Dichtern, Übersetzerinnen und Übersetzern in der wachsenden Pathos-Galerie „10 Takes of Pathos“ und schicken Sie uns Ihr liebstes Pathos- oder Antipathos-Gedicht per Post oder E-Mail. Ausgewählte Gedichte werden Teil der digitalen Galerie und treten so in einen lyrischen Dialog mit der Stadt.

Lyrik

Pathos per Post
 Kulturamt Münster
 Stichwort „Pathos“
 Klemenstraße 10
 48143 Münster

Pathos per E-Mail
pathos@lyrikertreffen.de

Veranstalter



Förderer

Kunststiftung
 NRW



Das Adlon-Logo Münster im Hintergrund



[www.lyrikertreffen.muenster.de/
 lyrikertreffen/pathos](http://www.lyrikertreffen.muenster.de/lyrikertreffen/pathos)